

HINWEISE

zum Rentenverfahren und zur Rentenzahlung nach den europäischen Verordnungen über soziale Sicherheit im Verhältnis zur Tschechischen Republik

POKYNY

pro důchodové řízení a výplatu důchodu podle evropských nařízeních o sociálním zabezpečení ve vztahu k České republice

Nach Ihren Angaben im Rentenantrag haben Sie Versicherungszeiten in der Tschechischen Republik zurückgelegt oder haben Ihren Wohnsitz dort.

Sofern Ihr Versicherungskonto bei einem Regionalträger der Deutschen Rentenversicherung (ehemalige Landesversicherungsanstalten) geführt wird, ist regelmäßig die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut als Verbindungsstelle für die Durchführung des europäischen Gemeinschaftsrechts im Bereich der gesetzlichen Rentenversicherung zuständig.

Aufgrund der nach den europäischen Verordnungen geltenden gesetzlichen Regelungen informieren wir Sie über Folgendes:

Einleitung des Rentenverfahrens

Der in Deutschland gestellte Rentenantrag gilt mit demselben Datum auch als Antrag gegenüber der tschechischen Rentenversicherung.

Die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut ist als Verbindungsstelle verpflichtet, dem Versicherungsträger in der Tschechischen Republik alle erforderlichen Angaben zur Feststellung und Zahlung einer Rente nach dessen Rechtsvorschriften mitzuteilen. Das gilt auch dann, wenn Sie zum berechtigten Personenkreis nach dem deutschen Fremdrengengesetz gehören und die Versicherungszeiten in der Tschechischen Republik (auch) in der deutschen Rentenversicherung angerechnet werden.

Aus diesem Grund benötigen wir die Angaben im Vordruck E 207 DE zu Ihren Beschäftigungszeiten in der Tschechischen Republik und ggf. in weiteren Staaten. Diesen Vordruck und eventuell von Ihnen übersandte Unterlagen zu Ihren Beschäftigungszeiten in der Tschechischen Republik werden wir dem ausländischen Träger zuleiten.

Datenschutz

Die im deutschen Rentenverfahren erhobenen personenbezogenen Daten dürfen nach den deutschen Vorschriften über den Schutz der Sozialdaten dem tschechischen Versicherungsträger übermittelt werden.

Im Einzelfall kann aber von einer Weitergabe personenbezogener Daten abgesehen werden, wenn hierdurch Benachteiligungen für Sie entstehen würden.

Podle Vašich údajů v žádosti o důchod jste v České republice získal/a doby důchodového pojištění anebo tam máte své bydliště.

Pokud je Vaše důchodové pojištění vedeno u jedné z oblastních poboček německého nositele pojištění (bývalé zemské důchodové pojišťovny), je zpravidla Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut (Německá důchodová pojišťovna Bavorsko Jih v Landshutu) příslušným styčným místem pro realizaci společného evropského práva v oblasti zákonného důchodového pojištění.

Podle platných zákonných ustanovení na podkladě evropských nařízeních Vás informujeme o následujícím:

Počátek důchodového řízení

V Německu podaná žádost o důchod platí se stejným datem podání také jako žádost o důchod podaná u české důchodové pojišťovny.

Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut je coby styčné místo povinna sdělit nositeli důchodového pojištění v České republice všechny údaje nutné pro výpočet a platbu důchodu podle jeho právních předpisů. To platí i tehdy, jestliže patříte k okruhu osob oprávněných k příjmu důchodu podle německého zákona o cizích důchodech, jejichž doby důchodového pojištění v České republice byly započítány (též) v německém důchodovém pojištění.

Z těchto důvodů potřebujeme údaje v tiskopise E 207 DE o Vašich dobách důchodového pojištění v České republice a popř. též v dalších zemích. Tento tiskopis a případné Vámi zaslané doklady o Vašich dobách pojištění v České republice postoupíme zahraničnímu nositeli pojištění.

Ochrana dat

V německém důchodovém řízení použitá osobní data smí být podle německých předpisů o ochraně sociálních údajů sdělena českému nositeli pojištění.

V jednotlivých případech lze však od sdělení osobních dat upustit, pokud by Vám tím vzniklo znevýhodnění.

Ausländischer Rentenanspruch

Über einen Rentenanspruch aus den tschechischen Versicherungszeiten entscheidet allein der tschechische Versicherungsträger nach den dort geltenden Gesetzen unter Beachtung des europäischen Gemeinschaftsrechts.

Falls erforderlich, werden dabei die deutschen Versicherungszeiten, die wir dem tschechischen Träger mitteilen, sowie die in anderen EU-Mitgliedsstaaten anrechenbaren Versicherungszeiten bei der Prüfung der Rentenansprüche berücksichtigt.

Sofern für die Prüfung des tschechischen Rentenanspruchs auch ärztliche Gutachten erforderlich sind, werden wir diese ebenfalls dem tschechischen Träger übersenden.

Zuständiger Versicherungsträger in der Tschechischen Republik ist:

Česká správa sociálního zabezpečení
Křížová 25
225 08 PRAHA 5
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Auf die Bearbeitungsdauer beim tschechischen Versicherungsträger haben wir keinen Einfluss. Auch können keine Aussagen zur Höhe einer möglichen tschechischen Rente aus den tschechischen Zeiten gemacht werden.

Zahlung der tschechischen Rente bei Aufenthalt in Deutschland

Eine Rente aus der Tschechischen Republik wird Ihnen regelmäßig auch bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland gezahlt. Die Auszahlung erfolgt unmittelbar durch den tschechischen Träger.

Die bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland vom tschechischen Versicherungsträger verlangte Lebensbescheinigung ist von Ihnen mindestens 1 x jährlich an den tschechischen Träger zurückzusenden.

Zahlung der deutschen Rente in die Tschechische Republik

Die Auszahlung Ihrer deutschen Rente in der Tschechischen Republik erfolgt in Euro monatlich im Nachhinein auf Ihr Konto bei einer Bank in der Tschechischen Republik. Bei Beginn der Rente vor dem 01. April 2004 und sich daran anschließende Renten (z. B. Hinterbliebenenrenten) erfolgt die Auszahlung monatlich im Voraus. Ihre deutsche Rente wird über den Renten Service der Deutschen Post AG ausgezahlt.

Weitere Informationen zur Auszahlung der deutschen Rente erhalten Sie mit Ihrem Rentenbescheid.

Die Kosten für die Überweisung übernimmt die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Auf die Auszahlung der deutschen Rente bei den Banken in der Tschechischen Republik und die dabei möglicherweise anfallenden Bankspesen haben wir keinen Einfluss.

Auch wenn Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben, ist eine Überweisung der Rente auf ein Bankkonto in Deutschland möglich. Dazu müssen Sie aber selbst Kontoinhaber sein.

Mit der Mitteilung über die Rentenanpassung erhalten Sie jährlich eine Aufforderung zur Übersendung einer Lebensbescheinigung an den Renten Service der Deutschen Post AG.

Nárok na zahraniční důchod

O nároku na důchod za české doby pojištění rozhoduje český nositel důchodového pojištění sám podle tam platných zákonů s přihlédnutím k společnému evropskému právu.

Pokud je to nutné, jsou přitom pro zjištění nároku na důchod započítávány německé doby důchodového pojištění, které českému nositeli pojištění sdělíme, jakož i doby pojištění získané v jiných členských zemích Evropské unie.

Pokud jsou pro zjištění nároku na český důchod potřebné lékařské posudky, zašleme tyto též českému nositeli pojištění.

Příslušným nositelem důchodového pojištění v České republice je:

Česká správa sociálního zabezpečení
Křížová 25
225 08 PRAHA 5
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Na dobu posouzení nároku na důchod u českého nositele pojištění nemáme žádný vliv. Rovněž nemůžeme podávat informace o výši možného českého důchodu za české doby důchodového pojištění.

Platba českého důchodu při pobytu v Německu

Důchod z České republiky Vám bude pravidelně vyplácen také tehdy, jestliže se budete obvykle zdržovat v Německu. Výplata důchodu bude prováděna bezprostředně českým nositelem pojištění.

Při obvyklém pobytu v Německu vyžaduje český nositel důchodového pojištění potvrzení o žití, které máte českému nositeli pojištění zaslat zpět nejméně 1 x ročně.

Platba německého důchodu do České republiky

Výplata německého důchodu v České republice je prováděna v Euro měsíčně zpět na Váš bankovní účet u některé banky v České republice. U důchodů, jejichž výplata začala před 01. dubnem 2004 a na ně navazující důchody (např. pozůstalostní důchody) je výplata prováděna měsíčně předem. Váš německý důchod Vám bude vyplácen prostřednictvím Renten Service der Deutschen Post AG (Důchodový Servis Německé pošty AS).

Další informace o výplatě německého důchodu obdržíte společně s rozhodnutím o přiznání důchodu.

Náklady za poukázání důchodu nese Německá důchodová pojišťovna Bavorsko Jih. Na výplatu důchodu v bankách v České republice a s tím případně spojenými poplatky nemáme žádný vliv.

I pokud se obvykle zdržujete v zahraničí, je možné poukázání důchodu na bankovní účet v Německu. K tomu ale musíte být vlastníkem bankovního účtu.

Společně se sdělením o zvýšení důchodu obdržíte jednou ročně výzvu k zaslání potvrzení o žití na Renten Service der Deutschen Post AG.

Wohnsitznahme im Ausland

Wenn Sie Ihren Aufenthalt in das Ausland verlegen, müssen Sie uns Ihre neue Heimatsanschrift unverzüglich mitteilen.

Wir empfehlen Ihnen vor einer Verlegung des Aufenthalts in das Ausland während des Rentenverfahrens eine Rücksprache bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd. Wir können Sie dann über eventuelle Auswirkungen auf die Rentenzahlung entsprechend informieren.

Anwendung des Fremdrentengesetzes

Werden Ihnen deutsche Rentenansprüche nach dem Fremdrentengesetz gewährt, weil Sie wegen Ihrer deutschen Volkszugehörigkeit als Vertriebener oder Spätaussiedler anerkannt wurden, sind Besonderheit zu beachten. Hier wird die tschechische Rente, die auf den selben Versicherungszeiten beruht, regelmäßig auf die deutsche Rente angerechnet.

Weitere Versicherungszeiten im Ausland

Soweit Sie auch in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union, der EWR-Vertragsstaaten, der Schweiz oder in anderen Abkommensstaaten (z. B. Kroatien) Versicherungszeiten zurückgelegt haben, wird das Rentenverfahren von uns auch in diesen Staaten eingeleitet.

Zusätzliche Informationen

Weitergehende Erläuterungen und Informationen zur Anwendung des europäischen Gemeinschaftsrechts (im Verhältnis zur Tschechischen Republik) erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84024 Landshut und auch unter www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de.

Přestěhování do zahraničí

Jestliže překládáte svůj pobyt do zahraničí, musíte nám neprodleně sdělit Vaši novou adresu.

Doporučujeme Vám před přeložením pobytu do zahraničí, abyste během důchodového řízení situaci konzultovali s Německou důchodovou pojišťovnou Bavorsko-jih [DRV Bayern Süd]. Můžeme Vás pak odpovídajícím způsobem informovat o případných dopadech na výplatu důchodu.

Aplikace zákona o cizích důchodech

Pokud Vám byl přiznán nárok na německý důchod podle zákona o cizích důchodech, protože jste na základě Vaší národní příslušnosti byl/a uznán/a za vyhnance nebo pozdního vysídlence, je potřeba mít na zřeteli zvláštnosti. V těchto případech se český důchod, který se zakládá na těch samých dobách pojištění, pravidelně započítává do německého důchodu.

Jiné doby pojištění v zahraničí

Pokud jste získal/a doby důchodového pojištění i v jiných zemích Evropské unie, ve smluvních zemích Evropského hospodářského prostoru (EHS), ve Švýcarsku nebo v jiných smluvních státech (např. v Chorvatsku), zajistíme důchodové konání i v těchto státech.

Dodatečné informace

Podrobnější vysvětlení a informace k aplikaci společného evropského práva (ve vztahu s Českou republikou) obdržíte u Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84024 Landshut nebo též na Internetu pod www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de.